

**СИМВОЛІКА ЧИСЕЛ ТА ЇЇ РЕАЛІЗАЦІЯ У СЛОВ'ЯНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ**  
(словникові матеріали)

---

УДК 811.161.2

*Алла Смерчко, кандидат філологічних наук, професор кафедри слов'янських мов  
Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка*

*Антон Смерчко, кандидат філологічних наук, доцент кафедри полоністики  
Рівненського інституту слов'янознавства  
Київського славистичного університету*

**СИМВОЛІКА ЧИСЕЛ ТА ЇЇ РЕАЛІЗАЦІЯ У СЛОВ'ЯНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ**  
(словникові матеріали)

*У статті розглядається символіка нумеративів, які є мотивувальною і дериваційною базою багатьох фразеологізмів в українській, російській, польській мовах і які подано у вигляді словникових статей.*

*Ключові слова:* символічне значення, числовий компонент, фразеологізм, фразеологічна одиниця.

*Літ. II.*

*Алла Смерчко, кандидат филологических наук, профессор кафедры славянских языков  
Дрогобыцкого государственного педагогического университета имени Ивана Франко*

*Антон Смерчко, кандидат филологических наук, доцент кафедры полонистики  
Ровенского института славяноведения  
Киевского университета славистики*

**СИМВОЛИКА ЧИСЕЛ И ЕЕ РЕАЛИЗАЦИЯ В СЛАВЯНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**  
(словарные материалы)

*В статье рассматривается символика нумеративов, которые являются мотивирующей и деривационной базой числовых фразеологизмов в украинском, русском, польском языках и которые подаются в виде словарных статей.*

*Ключевые слова:* символическое значение, числовой компонент, фразеологизм, фразеологическая единица.

*Alla Smerchko, Ph.D. (Philology) Prof. of Slavic Languages Department  
Drohobych State Pedagogical University  
by I. Franko*

*Anton Smerchko, Ph.D. (Philology) Docent of Polish Studies Department  
Rivno Institute of Slavonic Kyiv Slavonic University*

**SYMBOLIC OF NUMBERS AND ITS REALIZATION IN SLAVIC PHRASEOLOGY**  
(vocabulary materials)

*The article reveals the symbolic of numerics that explain and are the derivation base of many phraseological units in Ukrainian, Russian, Polish languages. They are represented as vocabulary articles.*

*Keywords:* symbolic value, numerical component, phraseological unit, phraseology unit.

**П**остановка проблеми та аналіз останніх досліджень і публікацій. Асоціативно-художні форми семантично зв'язаних структур спричинено вербально-образною інтерпретацією концептуальних утворень, що сформувалися у свідомості індивідуума й соціуму. Саме образи й символи, що лежать у їхній основі, й виконують смислохарактерологічну функцію, мотивують особливе фразеологічне значення, фіксуючи тим самим словесні комплекси. Такими образно-значенневими центрами (образною основою) виступають: субстантиви із символічним значенням, що домінують у фразеологічному масиві, а також колоративи (з переважанням білого і чорного кольорів) і

нумеративи, переважно першого десятка. Останні як компоненти фразеологічних одиниць досліджені недостатньо. Серед праць у цьому напрямку слід відзначити книгу В. Ужченка "Народження й життя фразеологізму" (Київ, 1988), у якій є розділ, присвячений числам [6, 33 – 44], і статтю А.А. Смерчка "Усталені звороти з числовим компонентом у польській мові", 2012 [5]. Зрозуміло, вони не охоплюють усіх аспектів цікавого фактичного матеріалу, широко представленого в слов'янських мовах (зокрема українській, російській, польській) і що є, як і взагалі всі фразеологізми, результатом трансформації загального когнітивно-семантичного континууму. Хоча до характеристики багатьох символів-

концептів неодноразово зверталися лінгвісти, психологи, антропологи, усе ще достатньо лакун. До них належать й ФО з числовим компонентом. Дослідження символіки чисел та особливостей її реалізації у фразеології споріднених мов і є **метою цієї статті**.

**Виклад основного матеріалу.** У своєму дослідженні ми виходимо із широкого розуміння фразеології, оскільки таке розуміння її об'єкта дозволяє охопити всі різновиди стійких структур із числовим компонентом, а саме: прийменниково-іменні сполучення слів (з нуля, по нулях); образні метафоричні звороти із цілісним значенням (*бути (потрапити) між двох вогнів, обоє рябоє, нуль без палички*); невмотивовані семантично неподільні звороти (*сім п'ятниць на тиждень, дволикий Янус*, рос. *сорок бочек арестантов, сорок сороков*); словосполучення, один з компонентів яких має зв'язане значення (*справа десята*); складні номенклатурні позначення предметів і явищ, що вийшли за вузькі термінологічні межі (у *першому читанні*); стійкі порівняння (*усі як один*); прислів'я, приказки (*Дитина до семи років правду каже; Де двоє – там рада, а де третій – там зрада*) [3, 300]; крилаті вислови, афоризми (*Сорок віків дивляться на вас...; Сім міст сперечаються за честь*). Оскільки онтологічні й культурологічні особливості фразеологізмів із числовим значенням найбільше яскраво розкриваються на тлі символічних значень чисел і відповідно до них, доцільно, на наш погляд, фактичний матеріал представити у вигляді словникових статей, опорними словами (смысловими центрами) яких виступають числа. Їхні символічні значення подані під цифрами з дужками, а відповідні фразеологічні одиниці – під знаком ◇. Опорне слово й ФО однієї мови від іншої відділені двома косими рисками.

**Один / одиниця / перший // один / единица / первый // jeden, pierwszy.** Символізує: 1) початок, першопричину, основу життя; 2) перший прояв чого-небудь; 3) щось базове, фундаментальне, що не може бути поділене на складові; 4) небесного батька, чоловіка, мужність, владу, силу духу (як вважає американський лікар-психіатр і психолог Девід Крисп), мудрість (згідно з Піфагором) [9, 350]; 5) індивідуальність, особистісне “я”; 6) одиничність; 7) один прийом, один імпульс, миттєвість; 8) одночасність, спільність; 9) погодженість, єдність, близькість; 10) однаковість, подібність, точність; 11) низку однакових (здебільшого негативних) подій, послідовність, черговість; 12) самотність; 13) поняття “наодинці”; 14) поняття

“мигцем”, “поверхово”; 15) поняття “велика кількість”, “тіснота”; 16) спосіб життя, форми поведіння; 17) оцінку чого-кого-небудь, ставлення до кого-чого-небудь; 18) неминучість; 19) поняття тривалості, довготривалості чого-небудь; 20) головне, найважливіше в чому-небудь, у якійсь справі.

◇ 1) *Перший крок; закладати перший камінь; перше слово; з першого слова; із перших рук дізнатися; з перших уст почути; на перших порах; на перший погляд; на перший випадок; з першої зустрічі; в першу мить; у першу чергу // первое слово; с первого слова; первый шаг; с первых шагов; на первых шагах; с первых дней; с первого взгляда; в первую очередь; из первых рук; из первых уст; перво-наперво // od pierwszego wyrazu; od pierwszego wejrzenia; na pierwszy rzut oka; pierwszy krok; z pierwszy ręk; od pierwszych dni; od pierwszego spotkania;* 2) *перша ластівка; перше кохання; перший зустрічний // первая ласточка; первая любовь; первый встречный // pierwsza jaskółka; pierwsza miłość; pierwszy lepszy;* 3) *один тільки і єдиний // один единственный / единственный и единственный; единожды навсегда [8, 211] / однажды навсегда; одна на всех победа;* 4) *один Бог відає [7, 39]; одному Богу відомо; Бог один у всіх, Правду мовивши, одного Бога і бійся // одному Богу известно; один бог знает; Бог один у всех; один Бог без греха;* 5) *що за один [7, 579]; одне одного меньше; Один у полі не воїн; Одна ластівка весни не робить; Один з сошкою, а семеро з ложкою; одна тільки тінь залишилася // Первый парень на деревне; не ты первый, не ты последний; первый и последний; первая красавица; первая скрипка; Один в четырёх каретах; Один, один, бедняжка, как рекрут на часах [1, 246; 3, 370 – 371], Один в поле не воин (присл.); И один в поле воин (крил. вислів); Одна паршивая овца всё стадо портит; Одна ласточка весны не делает; За одного битого двух небитых дают; одна тень осталась; 6) одного чудового дня // Одна, но пламенная страсть; Один лишь раз цветут сады в душе у нас.; Беда не приходит одна; В один прекрасный день // jedna pamiętność;* 7) *одним махом; одним духом; одним розчерком пера; одним подихом; одним словом; за один раз; в одну мить; Одна нога тут, а друга там; на одній нозі // одним словом; одним росчерком пера; единым духом; на одном дыхании; в один присест; в одно мгновение; в один миг; Одна нога здесь, а другая там // jednym tchem, jednym siowem, być gdzieś jedną nogą;* 8) *за одним присідом; за*

одним рипом; за одним столом; *imi* однією стежкою; *imi* в одній упряжці; в одній команді грати; в одну дуду грати; на одній лінії; в одному ряду // за одним заходом; за одним столом; одним домом *жити* // *iść jedną drogą, być w jednej drużynie, na jednej linii, w jednym rzędzie*; 9) усі як один; всі за одного; в один голос; єдиним фронтом; один повз один / один побіля одного; одним духом *дихати*; в один гуж *тягти* // в один голос; в одно слово; все как один; все до одного; Один за всех и все за одного; єдиним фронтом; *дышат* одним воздухом // *na jeden głos, jeden za wszystkich, wszyscy za jednego*; 10) одно в одно; один в один; один одного *вартити*; як один *фунт*; один від одного *недалеко відбіг*; одним миром *мазати*; з одної *гіллі ягода*; один *чорт*; з одного *тіста книш*; пара *чобіт* на одну ногу; на один *копил*; зроблені на один *лад*; одне і теж; два боки *однієї медалі*; одного *гніздечка птиці* // один в один; один в одного; один к одному; из одного *теста сделаны*; одного *поля ягодки*; одна *сатана*; одно и то же; одной и той же *масти*; одного *покроя*; одним миром *мазаны* // *jeden do jednego, jednego pola jagody, z jednego ciasta, z jednego garnka, z jednego prokroju*; 11) одне до одного; один за одним // одно к одному; одно в одно; один по одному / одна по одній // *jeden do jednego, jeden za jednym*; 12) один як *палець*; один як *билинка* у полі; ні одної *души*; одним *один (однісінький)* // один как *перст (палец)*; один – *одинёхонек (одна – одинёхонька)* / один *одинёшенек (одна – одинёшенька)*; одним *одно*; одна в своєм *здоровом коллективе*; в *одиначку*; ни одной *живой души* // *sat jeden (sata jedna)*; 13) один на один // один на один; 14) одним *оком* / хоч одним *оком* *дивитися*; одним *оком* *скинути*; хоч одним *боком* // *хоть одним глазом глянуть* // *jednym okiem (zobaczyć), choć jednym bokiem*; 15) один на одному *сидіти* // один на одном *сидит*; 16) *жити* не *хлібом* одним; *жити* одним *днем*; в одне *вухо* *впускати*, а в друге *випускати*; в одне *вухо* *влізти*, а *вдруге* *вилізти*; одне *поперед* одного // не *хлебом* єдиним *жив* *человек*; *жити* одним *домом* // *życie jednym dniem; wchodzi jednym uchem, wychodzi drugim*; 17) *міряти* однією *міркою*; *вспати* по *перше* *число*; *ставити* в *один* *ряд*; *стояти* однією *ногою* в *могілі*; не *один* *пуд* *солі* з'їсти; *перша* *рукавичка* // *мерить* одної *мерой*; *мерить* на *один* *аршин*; *всыпать* по *первое* *число*; *стоять* одної *ногою* в *могілі*; не *один* *пуд* *солі* *съесть*; *первая* *перчатка* // *mierzyć jedną miarą, stać (gdzieś) jedną nogą,*

*zjeść niejedną bezkę soli*; 18) *один* *кінець* // *один* *кінець*; 19) *не* *перший* *рік*; *не* *перший* *день* // *не* *первый* *год* *замужем* // *nie jeden dzień, nie jeden rok*; 20) *перша* *скрипка* / *грати* *першу* *скрипку* // *первая* *скрипка*.

**Два / двійка / другий // два / двойка / двое / второй // dwa, dvojga, dwoje, drugi.** Символізує: 1) подвійність (негативне і позитивне, чоловіче і жіноче, свідоме і несвідоме, внутрішнє і зовнішнє); 2) розподіл, рішення, вибір; 3) сприйнятливність, фізичні сили, материнство, ширину світогляду, оцінку; 4) парність, подібність.

◇ 1) *Дволикій Янус* [2, 227]; *баба* *надвое* *ворожила* (або *вмре*, або *буде* *жива*); *лизати* *два* *боки*; за *двох*; *сидіти* / *сісти* на *двох* *стілцях* (між *двох* *стілців*); *палиця* з *двома* *кінцями* // *баба* *надвое* *гадала*; *дволикій* *Янус*; *сидеть* *между* *двох* *стульев*; *палка* о *двох* *концах* // *na dwoje baba wróżyła, siedzieć na dwóch stolkach, pala ma dwa końce*; 2) *Двом* *смертям* *не* *бути*, а *однієї* *не* *минути*; між *двох* *вогнів*; *ставати* на *двох* *лапках*; ні в *дві* ні в *три* (в *п'ять*); *убивати* / *убити* *двох* *зайців* // *Двум* *смертям* *не* *бывають*, а *одной* *не* *миновать*; *поделить* на *двое* (на *два*); *между* *двох* *огней*; *убить* *двох* *зайцев* // *pot między dwóch ogni, stać na dwóch łapkach, podzielić coś na dwa, łapać dwa zajęce*; 3) як *двічі* по *два* – *чотири*; на *своїх* *двох*; *Де* *двое* – *там* *рада*, а *де* *третій* – *там* *зрада*; *не* *вміти* зв'язати *двох* *слів*; від *горшка* *два* *вершка*; як *дві* *краплі* *води*; за *два* *кроки*; в *двох* *словах*; ні *два* ні *півтора*; *раз* – *два* – *і* *готово*; *не* *раз* і *не* *два*; *не* *рік* *не* *два*; *два* *боки* *однієї* *медалі* / *дві* *сторони* *медалі* // *дважды* *два*; *как* *дважды* *два* *четыре*; *не* *уметь* *связать* *двох* *слов*; *дважды* *два* – *стеариновая* *свечка*; *раз*, *два* и в *дамках*; *смотреть* в *оба*; на *два* *слова*; в *двох* *словах*; в *двох* *шагах*; в *два* *счета*; *как* *две* *капли* *воды*; *от* *горшка* *два* *вершка*; на *своих* *двоих*; *две* *стороны* *одной* *медалі*; *старый* *друг* *лучше* *новых* *двох*; *ум* *хорошо*, а *два* *лучше* // *jak dwa razy dwa; nie umieć powiedzieć dwóch słów; podobne jak dwie kropli wody; mądrej głowie dość dwie słowy; o dwa kroki, dwie strony medalu*; 4) *обоє* *рябоє*; *два* *чоботи* – *пара* // *два* *сапога* *пара*; *два* *Аякса* // *Co dwa buty; to nie jeden; dwaj Ajaksowie*.

**Три / трійка / третій / троє // три / тройка / третий / трое // trzy, trzeci, troje.** Символізує: 1) троїстість, створення нового стану із пропилежностей; 2) неупередженість; 3) посередництво; 4) низька якість.

◇ 1) *правило* *тръох* / *трійне* *правило* (мат.); у *третьому* *читанні*; на *рахунок* “*три*”; *знати*

у три вирви (у три шиї); гнути у три дуги; намолотити три мішки гречаної вовни; митися у три ручаї; як три дні хліба не їв; до третіх віників; по три за цибулю; алур три хрести; заблукати між трьох сосен; три чисниці до смерті; три грації [2, 280]; три кити [2, 279]; від горшка три вершка; здирали три шкури; третьої клепки в голові не вистачає; це треті півні не співали // три кита; три грації; три Парки; третього не дано; тройственный союз; тройной прыжок; тройное сальто; с третьей попытки; до третьих петухов; с три короба наговорить; в трёх соснах заблудиться; третий лишний; третья степень [3, 502]; за троих; обещанного три года ждут; в три погибели; третьего дня; как три дня до смерти; как три дня не ел; лить слёзы в три ручья; третьего не дано; третья вина виновата; До двух раз прощают и в третьей бьют (посл.); три аршина земли [3, 502] // reguła trójek, startować na trzy, trzy wieloryby, trzy gracje, trzeciego nie ma, potrójny skok, potrójne salto, z trzeciej próby, trzeci stopień; 2) в третій особі; третя сторона // третя сторона; треті лица; в третьем лице // od trzeciej osoby, w trzeciej osobie, trzecia strona; 3) через третій осіб; з третіх рук // из третьих рук // з трzeciej ręki; 4) третій сорт // третій сорт // trzeci gatunek.

**Чотири / четверо / четвертий // четыре / четвёрка / четвёрый // cztery, czworo, czwarty.** Символізує: 1) споконвічне, всьому попереднє число, корінь всіх речей, джерело (за Піфагором); 2) стабільність, стійкість, матеріальність, належність землі, силу фізичної природи, сталість, завершеність; 3) здатність сприйняття.

◇ 1) чотири стихії; чотири первісні елементи (земля, повітря, вогонь, вода) // четыре первоэлемента // cztery żywioły, cztery pierwiastki; 2) кований на всі чотири ноги; підкувати на всі чотири; на чотирьох повзти; у чотирьох стінах // на четырёх ногах (убежать, уехать); подкован на все четыре (ноги); конь о четырёх ногах – и то спотыкается; в четырёх стенах сидеть; ест за четверых, работает за семерых; в четверть силы // kuty na cztery koryta, w czterech ścianach; 3) як двічі по два – чотири; в четверо очей; в чотири ока; на чотири боки; на всі чотири; іти на чотири вітри // играть в четыре руки; на все четыре стороны; в четыре глаза глядеть; дважды два – четыре” четвертая высота; четвёртая власть (масс-медиа) // w cztery oczy, rójsć na wszystkie cztery strony, na cztery wiatry rozpędzić, gra na cztery ręce, czwarta władza (wolna prasa).

**П'ять / п'ятірка / п'ятеро / п'ятий // пять / пятерка / пятеро / пятый // pięć, pięcioro, pięty.** Символізує: 1) людину, її дві руки, дві ноги й голову; квінтесенцію – п'ятий елемент світобудови, що виникає з попередніх чотирьох елементів; найістотніше; 2) проникність, життєздатність; 3) вищу оцінку (у східних словах), вищий рівень; 4) непослідовність; 5) щось зайве, непотрібне.

◇ 1) П'ятий елемент; п'ятий океан; знати як п'ять пальців // пятый элемент; пятый океан; как свои пять пальцев знать // pięty element, pięty ocean, jak swoje pięć palców; 2) п'ята колона // пятая колонна // piąta kolumna, piąta republika; 3) на п'ять балів; п'ятий рівень небезпеки // на пять (учиться, знать); пятый уровень опасности // na pięć, pięty stopień zagrożenia; 4) п'яте через десяте // с пятого на десятое; пятое – десятое; через пятое на десятое // piąte przez dziesiąte; 5) як собаці п'ята нога; п'яте колесо до воза // нужен как собаке пятая нога; пятое колесо в телеге // dbać jak pies o piątą nogę, piąte koło do wozu.

**Шість / шостий // шесть / шестой // sześć, szósty.** Символізує гармонію, симетрію, єдність духу й тіла, видимого й невидимого; інтуїтивність, загострене сприйняття:

◇ Шосте чуття; всипати по шосте число // шестое чувство // szóste uczucie.

**Сім / семеро / сьомий // сем / семеро / седьмой // siedem, siedmioro, siódmy.** Магічне число. Символізує таїнство духовного плану речей, таємничу Божественну силу в природі; циклічне вираження часу в людському житті й просторі:

◇ Чорний як сім галок; мов сім баб пошептало; за сім земель; сьома вода на киселі; за сьома печатками (замками); Семеро одного не ждуть; сім раз відмір, а раз одріж; Один з сошкою, а семеро з ложкою; сім п'ятниць на тиждень; бути (знаходитися) на сьомому небі; стягувати сім шкур з когось; сім потів сходять; сім смертних гріхів; сім міст сперечаються за честь // семь чудес света; семь смертных грехов; семь верст до небес; семь пятниц на неделе; седьмая вода на киселе; за семь вёрст киселя хлебать; семь потов сошло; до седьмого пота; до седьмого колена; на седьмом небе (быть, находится); на семи ветрах; книга за семью печатями; семеро одного не ждуть; за семерых (есть, уплетать); семеро смелых; семеро по лавкам; Семь раз примерь, а один отрежь; Семь бед – один ответ; У семи нянек дитя без глазу; Семеро с ложкой – один с сошкой; Семь

*gorodow sporjat za cesty; // siedem cudów świata, siedem grzechów głównych, siedem piątków w tygodniu, siódma woda po kisielu, do siódmego pokolenia, być na siódmym (dziesiątym) niebie, księga za siedmioma pieczęciami, siedmiu śmiałych, Siedem razy odmierz, raz odetnij, Co siedem lat zmienia się charakter.*

**Вісім / восьмий // восем / восьмой // osiem, ósmy.** Символізує гармонію, нескінченність, перевтілення, Божественне правосуддя, визначеність долі:

◇ *Восьме чудо світу // восьмое чудо света; поделить на восемь; Восемь часов для труда, восемь для сна, восемь свободных* (С. Блангард) // *ósmu cud świata.*

**Дев'ять / дев'ятий // девять / девятый // dziewięć, dziewiąty.** Символізує завершення процесу або стадії росту; нижчу, фізичну природу людини; силу, енергію, руйнування:

◇ *Дев'ятий вал, діло дев'яте; не вистачає дев'ятої клепки в голові; за тридев'ять земель; дев'ять муз // девятый вал; девять десятых* (переважна більшість кого- або значна частина чого-небудь); *девять муз; за тридевять земель; девять кругов ада // dziewiąta fala, dziewięć muz, dziewięć kręgów Piekła* (piekielnych).

**Десять / десятый // десять / десятый // dziesięć, dziesiąty.** Символізує новий початок на більш вищому щаблі, перевтілення під впливом попереднього досвіду й норми, відкриття таємниці універсальної природи.

◇ *Справа десята; десять мішків гречаної вовни; здирати десяту шкіру; десятої клепки в голові не вистачає; н'яте через десяте; десята вина винна; десята муза // дело десятое; десятая вода на киселе; десятая муза* (про яке-небудь нововведення, про щось, що поки що не отримало визнання) // *Десять дней, которые потрясли мир* (Д. Рид); *Десятая вина виновата* (присл.); *в десятку; десять ноль в твою (вашу) пользу // dziesiąta sprawa, brak komu dziesiątej klepki, trafić w dziesiątkę, dziesiąta muza* (кіномистецтво, кіно; десятою музою Платон називає поетесу Сафо).

**Дванадцять // двенадцать // dwanaście.** Дюжина. Число гармонії сфер: дванадцять знаків зодіаку, дванадцять земних гілок у китайському гороскопі, дванадцять помічників у друїдів, дванадцять лицарів у короля Артура, дванадцять родів Ізраїлю, дванадцять апостолів. Символізує космос у всій безлічі його проявів:

◇ *Дванадцять апостолів; дванадцять подвигів Геракла // двенадцать подвигов Геракла; двенадцать апостолов // dwanaście apostołów, dwanaście dwanaście prac Herkulesa.*

**Двадцять два // двадцать два // dwadzieścia dwa.** Символізує трансформацію духу й тіла. Сакральне число кабали.

◇ *Двадцять два нещастя // двадцать два несчастья* (А.П. Чехов).

**Двадцять чотири години // двадцать четыре часа // dwadzieścia cztery godziny.** Доба

◇ *В двадцать чотири години // в двадцать четыре часа // w dwadzieścia cztery godziny.*

**Тридцять // тридцать // trzydzieści.** Виражає об'єднання суперечливого й негативного для створення нового стану.

◇ *Тридцять срібників // тридцать сребреников // trzydzieści srebrników.*

**Тридцять два // тридцать два // trzydzieści dwa.** Символ кількості зубів у людини.

◇ *На всі тридцять два зуби // во все тридцать два зуба.*

**Тридцять п'ять тисяч кур'єрів // тридцать пять тысяч курьеров** – символізує надмірні хвастощі, явно надумане перебільшення.

◇ *Тридцять п'ять тисяч кур'єрів // Тридцать пять тысяч курьеров* (Н.В. Гоголь).

**Сорок // сорок // czterdzieści.** Символізує стійкість, численність чого-небудь.

◇ *Сорок віків дивляться на вас з висоти цих пірамід [2, 359] // Сорок веков смотрят на вас с высоты этих пирамид [1, 326; 3, 481 – 482]; сорок бочек арестантов; сорок сороков; сорок тысяч братьев [1, 327; 3, 482]; Али-Баба и сорок разбойников // Ali Baba i czterdziestu rozbojników.*

**Сорок п'ять // сорок пять // czterdzieści pięć.** Символізує розквіт жіночої краси, оновлення у східних слов'ян.

◇ *Бабе сорок пять – баба ягодка опять.*

**Сто // сто // sto.** Величина часу – вік. Символ виміру або вираховування чого-небудь.

◇ *На усі сто відсотків (процентів); в сто раз; як на сто коней висадив; сто крот болячок; сто чортів // на все сто; не имей сто рублей, а имей сто друзей; во сто крат // caie sto procent, na sto procent.*

**Тисяча // тысяча // tysiąc.** Символ великої кількості чого-небудь;

◇ *Тисяча і одна ніч* (з арабських казок); *тисяча й одне пробачення; тысяча і ще одне задоволення* (Ю. Збанацький); *тисяча і одна тернина* (М. Стельмах) [6, 41 – 42]; *в тисячу раз; тысяча і одна [7, 884] // тысяча и одна ночь; в тысячу первый раз; тысяча первое предупреждение // tysiąc i jedna noc, tysiąc jeden, tysiąc i jeden razy.*

**Нуль / нульовий // ноль / нуль / нолевой / нулевой // zero.** Символізує порожнечу, повне заперечення або відсутність чого-небудь.

**СИМВОЛІКА ЧИСЕЛ ТА ЇЇ РЕАЛІЗАЦІЯ У СЛОВ'ЯНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ**  
(словникові матеріали)

◇ З нуля (почати); нуль цина; нуль без палички; звести до нуля; абсолютний нуль // начинать с нуля; нулевой вариант; нулевой результат; по полям; ноль без палочки; ноль внимания; свести к нулю; круглый нуль; ноль – ноль; под ноль (стричь, остриженный) // zaszywać od zera, absolutne zero, zero uwagi, zero tolerancji, kompletnie zero.

**Висновки.** Символіка чисел першого десятка, попри свою позірну прозорість, багато в чому полісемантична (особливо це стосується числа один і його похідних). Завдяки сформованим стереотипам вона зазвичай збігається в різних мовних колективах. Цим визначається подібність низки паралельних фразеологізмів, що виникли незалежно в кожній окремій мові. Водночас адекватність фразеологізмів, що належать до загальнокультурної спадщини, зумовлена адекватним сприйняттям макроконтексту, ущільненого до стійких словесних формул. Символічні значення нумеративів у досліджуваних мовах представлені різною кількістю фразеологічних одиниць.

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты: Образные выражения. – 4-ое изд. доп. – М.: Худож. лит., 1988. – 528 с.

2. Коваль А.П. Слово про слово. Київ: Рад. школа, 1986. – 384 с.

3. Крылатые фразы наших дней. – М.: РИПОЛ КЛАССИК, 1999. – 576 с.

4. Попова О.А. Краці прислів'я та приказки українського народу. – Донецьк: ТОВ ВКФ "БАО", 2008. – 416 с.

5. Смерчко Антон. Усталені звороти з числовим компонентом у польській мові // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Частина 2. Мовознавство. – Луцьк, 2011. – С. 38 – 42.

6. Ужченко В.Д. Народження і життя фразеологізму. – Київ: Радянська школа, 1988. – 279 с.

7. Фразеологічний словник української мови: В 2-х кн. / Уклад. В.М. Білоноженко та ін. – Київ: Наук. думка, 1993. – 984 с.

8. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Фёдоров. – М.: ООО "Фирма" Изд-во АСТ", 2001. – 720 с.

9. Шейнина Е.Я. Энциклопедия символов. – М.: ООО "Изд-во АСТ", Харьков: "Торсинг", 2003. – 591 с.

10. Latusk A. Nowy słownik frazeologiczny. – Kraków: Zielona Sowa, 2005. – 718 s.

11. Podlaska Daniela, Świątek-Brzezińska Magdalena. Słownik frazeologiczny. – Warszawa – Bilsko-Biała Wydawnictwo PWN Sp. z o.o., 2009. – 495 s.

Стаття надійшла до редакції 10.02.2013



Найперше видання творів Тараса Григоровича Шевченка – невеличка книжечка "Кобзар", яка з'явилася коштом Петра Мартоса у Петербурзі. Надруковано в ній 8 поезій: "Думи мої, думи мої, лихо мені з вами...", "Перебендя", "Катерина", "Піполя", "Нащо мені чорні брови, нащо карі очі", "До Основ'яненка", "Іван Підкова", "Тарасова ніч".

Думи мої, думи мої,  
Лихо мені з вами!  
Нащо стали на папері  
Сумними рядами?...

[С.- Петербург 1839]

